

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

（英）赫伯特·乔治·威尔斯著
李建波 唐岫敏译

星际战争

The War of the Worlds



星际 战争

(英) 赫伯特·乔治·威尔斯 ●著
李建波 唐岫敏 ●译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
 辽宁少年儿童出版社
沈阳

© (英) 赫伯特·乔治·威尔斯 李建波 唐岫敏 2010

图书在版编目(CIP)数据

星际战争 / (英) 威尔斯著; 李建波, 唐岫敏译. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2010. 8

(完全典藏版中外科幻名著)

ISBN 978-7-5315-5159-1

I. ①星… II. ①威… ②李… ③唐… III. ①科学幻想小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第042183号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 薄文才 肖延斌 王 珏

责任校对: 佟 伶 贺婷莉 那一文

封面设计: 李 睿

插图: 孙铁彬等

版式设计: 精一设计

责任印制: 吕国刚 王守志

幅面尺寸: 170mm × 240mm

印 张: 19.25 字数: 285千字

出版时间: 2010年8月第1版

印刷时间: 2010年8月第1次印刷

印 数: 1 ~ 5 000

标准书号: ISBN 978-7-5315-5159-1

定 价: 30.00元

版权所有 侵权必究

前言一

通过辽宁少年儿童出版社的努力，本丛书与读者见面了。这是国内最近几年里出版的一套相当有规模的科幻丛书，丛书收集了中外18位作家的优秀代表作，共20册。丛书中收录的国内作品，基本上覆盖了20世纪90年代“新生代”科幻作家的代表作。10年前，原创科幻小说曾经大量出版，一时间鱼龙混杂。经过这些年的淘汰，留下的代表作品并不多。这10本中国科幻小说堪称泡沫散去后留下的醇酒。而丛书中的另10本国外作品更是科幻史上的经典。它们跨越时间和文化的障碍，历久弥新，影响了一代代中国读者。

中国科普作协对这套丛书也给予了相当的关注和支持。我们协会是1978年由高士其与科普界人士发起筹备的，筹备建议在当时迅速得到中央领导同志的重视和支持，并于1979年8月正式成立。当时，几乎所有重要的国内科幻作家，如郑文光、叶永烈、童恩正等人都成为科普作协的会员。30多年来，科普作协也一直是国内科幻作家的“娘家”。本套丛书的国内作者和部分国外作品的译者全部都是中国科普作协的会员，由此可见一斑。

中国科普作协非常重视科幻创作，因为它能够将科学知识深入浅出地宣传到广大读者中间，激发他们对科学事业的热情，这是一般科普作品所

不能达到的。虽然有一部分科幻作品倾向于娱乐，其内容似有“怪力乱神”的色彩，但还是有相当一部分科幻作家严肃地讨论科技的发展、人类的前途，它们能够给人以思考和启发。

本套丛书就汇集了这类科幻小说的精华。《弗兰肯斯坦》是世界上第一部科幻小说，它揭示了科学家与其成果之间永恒的冲突。“弗兰肯斯坦”这个词甚至成了一个日常用语，代表着造物对创造者的反叛；《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的代表作，它让人类第一次把视野投向茫茫深海。直到今天，深海探险仍是科学的前沿阵地；威尔斯则在《时间机器》里把未来带入艺术世界，让人们把留恋过去的目光投向未来。

在十本国内佳作中，王晋康在《少年闪电侠》中让我们认识到人体改造的前景；刘慈欣在《白垩纪往事》中让我们体验到科学带来的宏大变化；凌晨在《月球背面》里让我们领略到宇航事业的艰辛；柳文扬在《解咒人》中把我们的注意力远远带向宇宙深处。其他佳作也都能帮助读者感知科学世界的奇异、壮丽和重要价值。

目前，中国在科技方面的投资已经进入世界前三。高铁、太阳能等先进产业已经领先全球。我们正在建设全世界最大的天文望远镜，我们即将发射空间站并飞上月球。我们已经研制了深入大洋6000多米的机器人。重视创新，提倡开拓思维，将“中国制造”提升为“中国创造”，已经成为全民共识。

在这个科技飞速发展的时代，在逐渐接近并赶超世界水平的中国，科幻小说理应有它的用武之地。它应该向全民宣传科技引领社会的意义，它应该把看似神秘的科技前沿课题用文艺形象展现在公众面前，特别是科幻的受众以青少年为主，科幻作品负有让下一代对科学产生浓厚兴趣的责任。

在这些宏大的任务面前，中国科幻作家任重道远，他们需要创作更新、更好的作品，中国的出版界也应该拿出更多的优秀科幻图书。希望辽宁少年儿童出版社这套科幻丛书能够开一个好头，让优秀的科幻作品摆上公众，特别是青少年的书桌。

中国科普作协理事长 刘嘉麒

前言二

经过不懈努力，辽宁少年儿童出版社科幻丛书终于出版了。洋洋20卷，这么大规模的科幻丛书，在国内这几年是不多见的，这充分体现了该社对未来、对科技进步的重视。

未来学与科幻文学有着共同的始祖。《乌托邦》、《太阳城》、《回顾》等作品既被看做未来学的先驱，也被看做科幻小说的渊源。这是历史上第一批以理性态度展望未来的作品。

未来学的创始人之一就是科幻宗师赫伯特·乔治·威尔斯。早在1883年，17岁的威尔斯就写下了《人类的过去和未来》一文，表现出对未来的浓厚兴趣。1901年，威尔斯写下了重要论文《机械及人类进步对人类生活和思想的影响之展望》。这篇文章被看做未来学的开山之作。1902年1月24日，威尔斯在英国皇家学会的一次演讲中，第一次明确提出要建立研究未来的科学。他认为，大多数人热爱过去，但未来正在被发现，人们日益把思想转向未来。

在西方大中学校里，未来学被一些勇敢的教师引入课堂。有趣的是，为了保持学生兴趣，他们使用科幻小说作为延伸阅读材料。同时，教师们也鼓励学生进行关于未来的构思，有时甚至直接给出主题，要求学生写有情节的未来故事，比如生态灾难、海底移民、基因工程等等。这与科幻小

说创作已经没有什么差别了。

值得注意的是，这样的命题作文最近已经引入国内中小学教育中来，并出现在一些地方考试的试卷里。这说明中国的教育工作者也日益关注在青少年一代里培养未来意识。

第二次世界大战后，世界主要大国政府都投资研究未来，刺激了未来学的发展。民间未来学组织更是蓬勃发展。今天我们所熟悉的兰德公司、罗马俱乐部等组织，都是那个时代诞生的。

到了20世纪七八十年代，凭借个人智慧，单打独斗式的未来学研究逐渐被专业化、系统化的大规模未来研究所取代，演变出了机构性的“科技预测”、市场预测、职业趋势预测，等等。

中国未来研究会成立于1992年。此后，本会倡导重视未来与发展的价值观，着重于建立全民未来意识，同时也重视科幻文学在这方面的作用。

宋健先生曾经说过：“未来学家以其非凡的想象力，畅想着瑰丽的未来。科幻作家创作了引人入胜的神奇故事。科学技术界也有人把酒临风，逐流舞墨，为作家们的畅想提供证据。文学艺术生动活泼地介绍科技成就，提高了人们的科技意识，功不可没。科学与艺术气质相通，矢志相同，从同源出发，各选隘路向高峰攀登。”（《制造业与现代化》、《光明日报》2002年9月26日）他的这番话高屋建瓴地总结了科幻与未来学的关系。

中国一向不乏关注未来的科幻小说。著名科普作家叶永烈先生的《小灵通漫游未来》就是其中的优秀代表，它鼓励一代青少年面向未来。在辽宁少年儿童出版社出版的这套丛书里，作家们畅想有关宇航、地质、极地考察等领域的未来发展，给我们描绘了详细的未来图景。

中国还不是世界上最强大、最富裕的国家。但回顾过去30年，中国是世界上变化最大的国家。再没有哪个地方，有那么多人命运发生如此巨大的改变。城市、乡村和每个人的面貌都被彻底更新了，并且还会继续更新。科幻小说是描写变化的文学。在世界上变化最大的地方，在世界上最需要关注未来的地方，我们有理由期待中国的科幻作家描绘出更宏伟、更奇妙的未来世界。

中国未来研究会理事长 张文范

译 序

1939年，赫伯特·乔治·威尔斯已经73岁。这位高产的英国作家尽管还笔耕不辍，但也不免怀旧了。这一年，他发表了篇幅不长的回忆录，称自己是“一代人的样本”，是“过去半个世纪思想流变的痕迹”。威尔斯很有理由这么说，他干过许多行当，了解他那个时代的方方面面。他当过教师、记者、小说家、剧作家、社会哲学家、经济学家、未来预言家和人类历史学家。当然在大众心目中，他首先是科幻小说家。单从他的科幻小说里，读者也不难看出他作为“思想流变的痕迹”的特征——他的科幻小说鲜活地反映了他那个时代知识分子的所思所虑。

威尔斯的科幻小说多写作于19世纪与20世纪之交。世纪之交的知识分子有更多的感慨、更多的忧虑。英国评论家约翰·巴奇勒（John Bachelor）曾列出19世纪与20世纪之交英国知识分子所忧虑的主要问题：一是信仰危机，视野变窄；二是两极分化，阶级矛盾尖锐化；三是经过工业化的英国国民体弱多病；四是英国将会面临战火之灾，因为其帝国主义行径引起了其他帝国主义国家憎恨和殖民地人民的反抗。这些忧虑在威尔斯充满天马行空想象的科幻小说里都有深刻的讨论。

《星际战争》和《莫罗博士岛》均创作于19世纪末，同样也呈现出那个时代思想的“痕迹”。《星际战争》差不多是威尔斯最广为人知的小说，写的是火星入侵地球的故事。这本书的英文书名是《The War of the Worlds》，所以也被译作《世界之战》。体味全书，觉得这两种译法都不无道理。《星际战争》长于说明这场战争是人类与外星人为争夺生存空间的大战；而《世界之战》则是原文的忠实再现，复数的“世界”既可以指地球和火星，也可以指现在的世界与未来的世界。在现在的世界，“人们无比满足地在地球上为琐事奔波，深信自己是世界主宰，无忧无虑”，而在未来的世界，也就是小说中想象的被外星人入侵并控制的世界，人们惶惶不可终日，成了被火星星人用高级武器屠杀的对象，成了火星星人吸血的供体。在深的层次上，人类在这两种世界的反差极大的

情感观念之战，才是威尔斯更为关注的。增强危机意识，打破思想局限，从琐事堆里抬起头来，思索一下人类的未来。这是《星际战争》的诉求。从这个意义上说，威尔斯的这部作品也是对那个时代信仰危机、视野变窄的社会弊病的针砭。

《莫罗博士岛》里的莫罗博士也是信仰危机的典型人物。英国人所说的信仰危机指的是人们对基督教和上帝信仰的丧失。莫罗博士似乎确信“上帝死了”，自己当起了上帝，借用活体解剖的技术，在一座荒岛上将不同的动物嫁接起来，创造新的动物，甚至用这样的办法来创造“人”。莫罗博士在岛上建立一种“反乌托邦”式的社会，他制定法规，以铁的手腕统治着他所造出来的“人”。但是他的法律制度，他的强硬手段阻止不了他所创造的“人”恢复兽性，岛上的人几乎被兽性大发的莫罗博士制造的“人”残杀干净。弗兰克·麦康奈尔（Frank McConnell）在他的《威尔斯的科幻小说》一书中称这些恢复兽性的“人”正是返祖的人类，正如吸血的火星其实也是人类的隐喻一样。这种基于进化论的人类及其社会未来的描述令人惊悚、发人深省。人类只有直面令人绝望的黑暗，才能激发自救意识，才能从绝望中找出希望。置之死地而后生，这正是威尔斯科幻小说中所体现的所谓“威尔斯观点”（Wellsian vision）。

威尔斯的科幻小说还从正反两个方面，反复地讲述着这样一条实现人类自我拯救的途径：人类必须克服对科学技术的片面追求，重视道德修养，重视情感培育，重视人文教化，埋葬人与人之间的嫉恨和固有的自私贪婪。只有这样，人类才能避免毁灭的厄运。

威尔斯虽然早已离开这个让他揪心的世界，但是他的著作所传递的警示却依然让读者感到揪心，为读者指点着追求和谐与幸福的方向。

李建波 唐岫敏 于南京

2010年5月17日



CONTENTS

目录

前言一

刘嘉麒

前言二

张文范

译 序

李建波 唐岫敏

星际战争

卷一	火星人来了	002
第一章	大战前夕	002
第二章	“陨星”	010
第三章	在豪塞尔公地	016
第四章	铁罐子打开了	019
第五章	热线	024
第六章	乔海姆路上的热线	028
第七章	我是怎样回到家的	031
第八章	星期五晚上	035
第九章	大战开始了	038
第十章	暴风雨中	045
第十一章	在窗前	052
第十二章	目睹威布利治和舍波尔顿被毁灭	057
第十三章	我是怎样遇到副牧师的	068
第十四章	在伦敦	073
第十五章	在萨里发生的事情	082
第十六章	伦敦大迁徙	091



第十七章	“雷孩儿”	101
卷二	火星人统治下的地球	109
第一章	在火星人眼皮底下	109
第二章	从房子废墟里看到的情景	115
第三章	被围困的日子	125
第四章	副牧师之死	129
第五章	寂静中	133
第六章	十五天的变化	136
第七章	普特尼山上的人	139
第八章	死寂的伦敦	153
第九章	废墟	160
第十章	尾声	164

莫罗博士岛



第一章	在救生艇里	168
第二章	去往无名岛的人	173
第三章	奇怪的面孔	176
第四章	船上夜谈	183
第五章	走投无路	187
第六章	满脸兽相的水手	191
第七章	上锁的门	196
第八章	美洲狮的哀嚎	200
第九章	林中怪物	205
第十章	人的呻唤	213
第十一章	追捕	217



第十二章	诵唱律条	222
第十三章	谈判	229
第十四章	莫罗博士的解释	234
第十五章	兽人的情况	243
第十六章	兽人尝到了血腥味	247
第十七章	灾难	257
第十八章	找到了莫罗	262
第十九章	蒙哥马利的“假日”	266
第二十章	独陷兽人群	272
第二十一章	兽人的退化	277
第二十二章	单舟孤旅	286



星际战争

李建波 唐岫敏 译

卷一 火星来了

第一章 大战前夕

在19世纪末的数年间，人们还不会相信：有一种外星生物正居心叵测地密切注视着地球。这种生物的智慧超过人类，但却并不比人类超凡脱俗。人们为自己的事情忙碌的时候，全然不知自己已成为这种生物观察和研究对象。它们观察起人类来也许就像人类用显微镜观察水滴中密密麻麻、不断繁殖的微生物一样。人们无比满足地在地球上为琐事奔波，深信自己是世界主宰，无忧无虑，这可能与显微镜下的纤毛虫别无二致。没人曾想到宇宙间那些早已存在了的星球会是人类的危险之源，即使想到过宇宙间还有别的星球，也不相信那上面会有生命存在。现在回忆起人们在那过去的岁月中的习惯思维方式仍令人感到不可思议。地球人至多想象过在火星上可能会有另一种人类，也许比地球人低级，而且在期待着地球人前去造访。然而火星人的智力与地球人的智力相比就像人的智力与野兽的智力相比一样。它们知识渊博而且冷酷无情。穿过茫茫太空，它们正用贪婪的目光注视着地球，有条不紊地制订着进攻地球的计划。20世纪初，事实击碎了人类的幻想。

也许大家都知道，火星是颗围绕太阳旋转的行星，离太阳很远，平均距离为1.4亿英里，它从太阳得到的光和热还不足地球的一半。如

果星云假说不谬，火星比地球古老，在地球远未停止熔岩状态之前，火星上便已出现生命了。火星的体积不足地球的七分之一，这就使它得以迅速冷却到可以产生生命的温度。火星上有空气、水和生命赖以生存的一切条件。

可是，人类的虚荣心太强了，面对事实却视而不见。直到19世纪末，没有一位作家提出过火星上的智慧生命可能已超过人类发展水平的观点，甚至没提到火星上可能会有智慧生命。人们也不曾意识到：火星比我们地球形成得早，地表面积只有地球的四分之一，比地球离太阳远，它孕育生命较早，离毁灭生命的时刻也就更加接近。

行星都在缓慢地冷却，地球迟早有一天也会寒若冰窟。而在我们的邻居——火星上，这种情况已经十分严峻。火星的物理状况如何还不得而知，但是我们却知道：即使是在火星的赤道地区，其午间温度也冷若我们地球上最寒冷的严冬。火星上的空气也比地球上要稀薄得多，那上面的海洋缩小了，只占其表面的三分之一，随着季节的缓慢变换，两极周围或者冰山耸立，或者冰雪消融，周期性地淹没温带地区。行星的衰竭期——虽然离我们地球还十分遥远——已是摆在火星居民面前的问题。逃生的需要迫在眉睫，它们的智力大长，能力猛增，心肠变硬。他们借助仪器，以我们想象不到的智慧寻觅逃生之所。穿过太空，它们发现在太阳的方向有一颗离他们最近——只有3500万英里的距离——充满希望的晨星，这就是我们温暖的地球，草绿水蓝，云遮雾盖，一望便知是片肥沃的去处。透过流云的缝隙，还可以看到一簇簇人烟稠密的城镇和一条条舰船密布的海峡。

在它们看来，我们这些居住在地球上的生物十分怪异、低级，就像我们看待猴子一样。人类中的知识分子已经承认，生活就是为生存而不懈地奋斗。这恐怕也是火星上的思想家们的共识。它们的星球已经冷却过头了，而地球上却依然拥挤着生物，而且是些它们认定的低级动物。向太阳的方向进军的确是它们逃离灭顶之灾的唯一出路。过了一代又一代，灭顶之灾正缓慢却无可逆转地向火星逼近。

不要忙着谴责它们心黑手毒，还是先回想一下我们人类曾干过多少伤天害理灭绝生灵的勾当，我们不仅灭绝了一些动物，如野牛和

在十九世纪

末的数年间，人们还不会相信：

有一种外星生物

正居心叵测地密

切注视着地球。

这种生物的智慧

超过人类，但却

并不比人类超凡

脱俗。人们为自

己的事情忙碌的

时候，全然不知

自己已成为这

种生物观察和

研究的对象。



